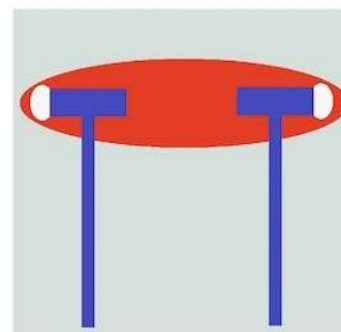
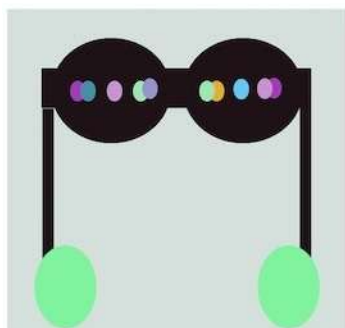
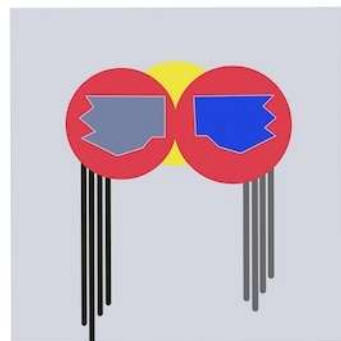
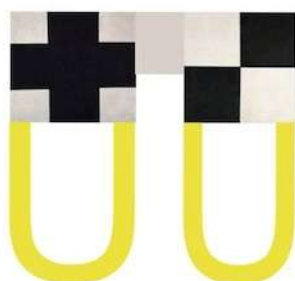
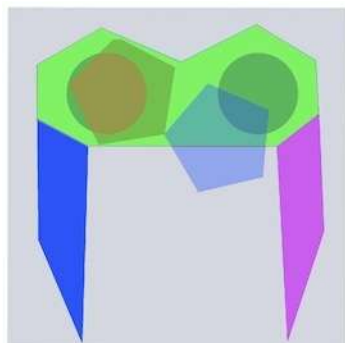


Milano – Shanghai, Settembre 2012



**EYES INTO THE ICE**  
**Christian Frosi e Diego Perrone**

Opening party 7 settembre, ore 17.00

**VUDAFIERI SAVERINO PARTNERS** lo Studio di architettura fondato da **Tiziano Vudafieri** e **Claudio Saverino** in collaborazione con **DEBELLE DE MONTBY ASSOCIATES**, studio partner per la Cina fondato da **Yann Debelle de Montby**, inaugura al pubblico, la sua nuova sede di Shanghai con "**EYES INTO THE ICE**" un progetto speciale degli artisti **Christian Frosi** e **Diego Perrone** curato da **ART AT WORK** e promosso da **SHANGHART GALLERY**.

In occasione della quinta edizione di **SHContemporary**, una delle più importanti fiere di arte contemporanea in Asia ([www.shcontemporary.info](http://www.shcontemporary.info) - dal 7 al 9 Settembre 2012), **Vudafieri Saverino Partners Shanghai**, con **Debelle de Montby Associates** ospita un'inedita connessione tra le realtà più esuberanti nel panorama italiano della produzione artistica e la forza prorompente del mercato collezionistico cinese. Il **7 Settembre** i luminosi spazi decò anni '40 e le ampie terrazze dello studio, affacciate sui vicoli della concessione francese, verranno "occupati" da un evento collaterale appositamente curato da **Art At Work**, vivace collettivo italiano dedicato alla commissione e produzione artistica site-specific e **ShanghART Gallery** fondata nel 1995 da Lorenz Helbling e oggi riconosciuta tra le più prestigiose gallerie cinesi.

Un evento che Frosi e Perrone hanno immaginato proprio come esaltazione del rapporto e dello scambio dialettico tra mondi: artista e collezionista, produzione e fruizione, progettazione di design e arte, momento unico e serialità, dinamiche produttive e pensiero creativo alternativamente o italo o cinese...

ARCHITECTURE - INTERIOR DESIGN

VIALE LOMBARDIA 66  
20131 MILANO, ITALIA  
PHONE +39 02 97383900  
FAX +39 02 97383950/51  
[www.vudafierisaverino.it](http://www.vudafierisaverino.it)

*Prototipi di aquiloni/sculture a forma di occhiali, realizzati da maestranze cinesi, su progettazione e design degli artisti, invaderanno i soffitti e le pareti degli spazi architettonici. Gli artisti hanno collaborato con il designer Carlo Trevisani per ideare e disegnare la matrice che per la realizzazione di stampi per ghiaccioli in silicone alimentare che ripetono la forma degli occhiali con relativo stecchetto di legno.*

*Nel progetto "EYES INTO THE ICE" è implicita, da parte degli artisti, la volontà di lavorare ad un prototipo di occhiale "visionario" e la loro intenzione di avviare una collaborazione con la produzione industriale per poter realizzare effettivamente gli occhiali. Gli occhiali-aquiloni e gli occhiali-ghiacciolo sono una metafora della "visione" del loro "sguardo" sul mondo e sulle cose.*

*Durante la serata in un grande freezer i ghiaccioli/occhiali vengono offerti agli ospiti che potranno anche comprare gli stampi e poter così produrre in serie gli occhiali-ghiacciolo a casa loro.*

*"L'arte contemporanea non è solo una grande passione personale" raccontano Tiziano Vudafieri, Claudio Saverino e Yann Debelle de Montby "o un argomento che indaghiamo per i nostri progetti ma è anche un formidabile aggregante di persone interessanti, che diventano amici e eventualmente anche clienti... crea un terreno di dialogo comune senza confini, se consideriamo, poi, il peso impressionante che ha raggiunto la Cina anche in questo settore, diventata in soli tre anni il primo mercato con un volume d'affari al 49% secondo i dati di Artprice, ci troviamo ad unire passione e strategia con molto piacere."*

*L'opera di Frosi e Perrone a Shanghai vuole essere il punto di partenza di una collaborazione continuativa tra Vudafieri Saverino Partners, Yann Debelle De Montby, Lorenz Helbling/ShanghART Gallery e Art At Work, con l'obiettivo di creare una piattaforma operativa, un network di esperienze, competenze e contatti per la realizzazione di progetti di artisti europei in Cina e viceversa.*

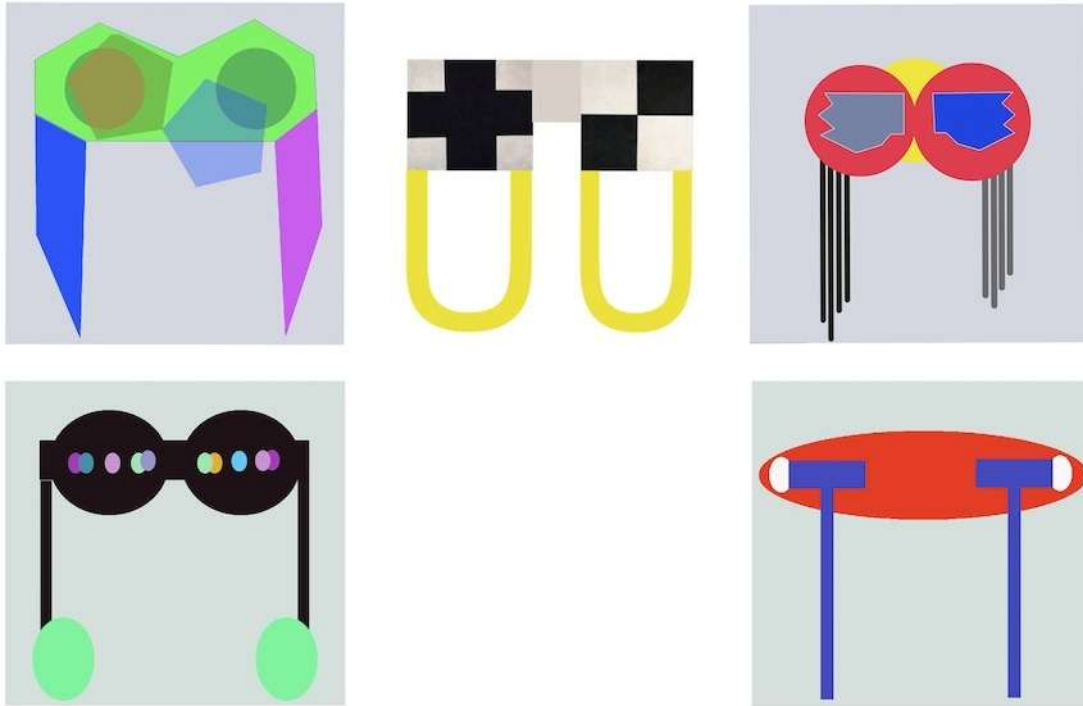
## EYES INTO THE ICE by Diego Perrone & Christian Frosi

Vudafieri Saverino Partners Shanghai e Debelle de Montby Associates

401, No. 162 YONGNIAN Rd., SHANGHAI, CHINA 200025

**Opening Party**  
7 Settembre 2012 dalle 17:00

Milan - Shanghai, August 2012



**VUDAFIERI SAVERINO PARTNERS** the architectural firm founded by **Tiziano Vudafieri** and **Claudio Saverino** in collaboration with **DEBELLE DE MONTBY ASSOCIATES** founded by **Yann Debelle de Montby**, inaugurates its new branch in Shanghai with **"EYES INTO THE ICE"** a special project by artists **Christian Frosi** and **Diego Perrone** curated by **ART AT WORK** and supported by **SHANGHART GALLERY**.

如今，由 **Tiziano Vudafieri** 先生和 **Claudio Saverino** 先生合伙创立的建筑设计事务所，其上海的分公司—沃普（上海）设计咨询有限公司，将与 **Yann Debelle de Montby** 所创立的灵雅企业形象咨询（上海）联营有限公司合作，为沃普（上海）隆重揭幕。敲响开幕酒会第一声锣的是：由意大利艺术家迪亚戈·佩罗尼与克里斯蒂安·佛罗西合作的特别艺术项目—“冰点视界”。“冰点视界”是由 **ART AT WORK** 特别策划，香格纳画廊全力协助。

For the fifth edition of **SHContemporary**, one of the most important art fair in Asia ([www.shcontemporary.info](http://www.shcontemporary.info) - September 7 - 9, 2012), **Vudafieri Saverino Partners Shanghai**, with **Debelle de Montby Associates** will host a never before seen connection between the most exuberant realities on the Italian scene in artistic production and the irrepressible force of the Chinese collectors' market. On **September 7**, the lighted spaces in 1940's deco and the large terraces of the firm, facing the streets of the French Concession, will be "occupied" by a collateral event curated by **Art At Work**, a lively Italian collective dedicated to *site specific* artistic productions and commissions and supported by **ShanghART Gallery**, founded in 1995 by Lorenz Helbling and today recognized as one of the most prestigious Chinese galleries.

ARCHITECTURE - INTERIOR DESIGN

VIALE LOMBARDIA 66  
20131 MILANO, ITALIA  
PHONE +39 02 97383900  
FAX +39 02 97383950/51  
[www.vudafierisaverino.it](http://www.vudafierisaverino.it)

正值第五届上海国际当代艺术展——亚洲当代艺术品市场最重要的展会之一（[www.shcontemporary.info](http://www.shcontemporary.info)，9月7-9日，2012），沃普（上海）设计咨询有限公司与灵雅企业形象咨询（上海）联营有限公司将建立一个前所未见的平台，为意大利蓬勃的当代艺术与兴盛的中国艺术品收藏市场搭起桥梁。九月七日当晚，在拥有大露台与40年代设计风格的沃普（上海）里，由 Art At Work 策划的特别艺术展览将会是法租界耀眼的光芒。Art At Work 是一个活跃的意大利团体，致力使艺术创作能闪耀独特的光芒。该艺术展由香格纳画廊出资赞助，香格纳画廊是由 Lorenz Helbling 先生在 1995 年创办，现今为中国最富盛名的画廊之一。

This is an event that Frosi and Perrone imagines as the glorification of the relationship and dialectic exchange between worlds: production and use, design drawing and art, unique moment and seriality, productive dynamics and creative thought, either Italian or Chinese...

本次展览的艺术家佛罗西和佩罗尼，精彩地勾勒出世界各地——无论意大利或中国等——辩证关系的转变：如生产和使用、设计和艺术、自我与社会，制造与创造...

Prototypes of kites/sculptures in the form of eyeglasses, designed by the artists and made by Chinese workers, will invade the ceilings and walls of the architectural areas. The artists collaborated with the designer Carlo Trevisani to draw the cast of the ice lolly moulds in food quality silicone that repeat the shape of the eyeglasses with a wood stick.

在这个展场里，由艺术家所设计、中国工匠制作的眼镜造型风筝/雕塑入侵了天花板和墙壁的空间。艺术家与设计师 Carlo Trevisani 合作，利用食品硅胶作为材料铸造了模具，加上木棍制作出了眼镜造型的棒冰。

**"EYES INTO THE ICE"** is a project which includes the willingness on the part of the artists to communicate that they are seriously working on a prototype of a "visionary" eyeglass and their intention to collaborate with industrial production to make the eyeglasses become real and in production. The eyeglasses/kites and the eyeglass/ice lollies are a metaphor of the "vision" of their "view" of the world and of things.

During the evening, the ice lolly/eyeglasses will be offered to guests who can also buy the moulds and could then produce the eyeglass/lollies at their own homes.

“冰点视界”艺术家期望将他们设计的‘前瞻’眼镜，经由合作生产出来。眼镜象征着他们对这个世界的“愿景”和“看法”。

在酒会上，来宾可以购买原型模具，除了可以在家中自行制作冰棒 / 眼镜外，现场还能获得艺术家的冰棒 / 眼镜作品。

*"Contemporary art is not only a great personal passion" state Tiziano Vudafieri, Claudio Saverino and Yann Debelle de Montby "or a topic that we investigate for our projects but it is also a formidable aggregator of interesting people who become friends and maybe even customers... it creates an area for common dialogue without boundaries. If we then consider the impressive importance that China has also achieved in this sector, having become in only three years the primary market with a business volume of 49% according to Artprice data, we find ourselves pleasantly combining passion and strategy."*

Tiziano Vudafieri 先生, Claudio Saverino 先生和 Yann Debelle de Montby 先生表示：“当代艺术不只是一种伟大的个人情感,也不仅是针对项目的调研,它还提供了无边际的对话平台,汇聚志趣相符的各界人士成为朋友、甚至客户...。如今中国在三年内达到艺术拍卖市场 49% 的份额,我们对这样艺术创作与商业策略的结合感到十分高兴。

Frosi and Perrone's work in Shanghai aims to be the starting point for a continuing collaboration between Vudafieri Saverino Partners, Yann Debelle De Montby, Lorenz Helbling/Shanghart Gallery and Art At Work, with the goal being to create an operating platform, a network of experience, skill and contacts for the creation of projects by European artists in China and vice versa.

佛罗西和佩罗尼在上海的艺术作品是与合伙人 Vudafieri Saverino 先生、Yann Debelle De Montby 先生、香格纳画廊的 Lorenz Helbling 先生和 Art At Work 合作的起点,目标是创建一个欧洲艺术家在中国的交流平台,彼此分享经验、心得,达到一个无国界的‘VUDAFIERI’未来。

EYES INTO THE ICE  
by Diego Perrone & Christian Frosi

Vudafieri Saverino Partners Shanghai and Debelle de Montby Associates

401, No. 162 YONGNIAN Rd., SHANGHAI, CHINA 200025

**Opening Party**  
7th September from 17:00

沃普（上海）设计咨询有限公司与灵雅企业形象咨询（上海）有限公司

呈献

冰点视界  
由迪亚戈•佩罗尼和克里斯蒂安•佛罗西创作

中国上海市永年路 162 号 4 楼

**开幕酒会**

九月七日下午五点